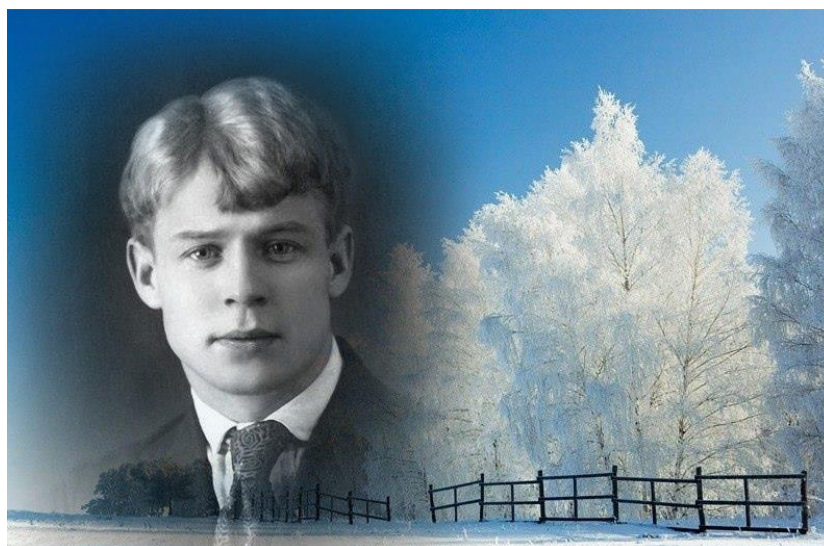


Региональный конкурс воспитательных практик
«Нравственный ориентир»

Номинация:

Воспитательные практики в рамках школьного урока

Интегрированный урок:
**Особенности перевода лирики Сергея Есенина
на английский язык (на примере стихотворения «Берёза»)**



Автор: **Бубнович Евгения Алексеевна**,
учитель английского языка высшей квалификационной категории
МБОУ гимназия № 7 города Балтийска имени К.В.Покровского

Приветствие.

I. Мотивационно-целевой этап.

Слайд 1

Ребята, посмотрите на экран. Как вы думаете, о чём будет сегодняшний наш урок? Сегодня у нас необычный урок: английского языка и литературы. А посвящён он творчеству известного русского поэта. Узнаете его? *(называют имя С.Есенина).*

*В этом имени слово «осень».
Осень, ясень, осенний цвет.
Что-то есть в нём от русских песен –
Поднебесье, тихие веси,
Сень берёзы и синь – рассвет.
Что-то есть в нём и от весенней
Грусти, юности, чистоты:
Только скажут – _____,
Всей России встанут черты.* (Николай Браун)

Слайд 2

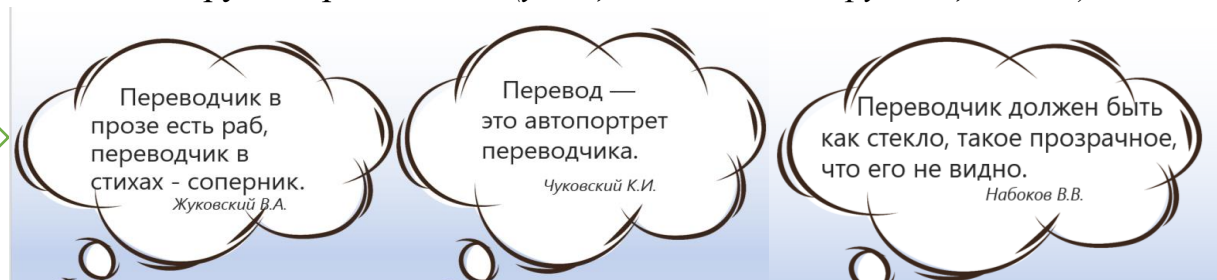
Сергей Александрович Есенин – один из самых самобытных, национальных поэтов России. Он представляет собой чудесное явление русской литературы. Что вы знаете о поэте? Можете процитировать отрывки из ваших любимых стихотворений этого автора? *(учащиеся называют известные им факты из биографии Есенина, декламируют его стихотворения).*

Слайд 3

В своей поэзии С.А.Есенин передаёт сокровенные человеческие чувства, рисует живописные картины природы во всём её очаровании. Хорошо, что эту красоту можем услышать не только мы, его соотечественники, люди, говорящие на русском языке, но и представители других народов. Благодаря чему? *(благодаря языку международного общения – английскому, и кропотливой работе переводчиков).*

Скажите, что вы думаете о высказываниях видных литературных деятелей о труде переводчика? *(учащиеся комментируют цитаты).*

Слайд 4



В.А.Жуковский, В.В.Набоков, К.И.Чуковский не понаслышке знали о переводческой деятельности (Жуковский переводил Гомера, Гёте, Шиллера, Байрона, Вальтера Скотта, Лафонтена, братьев Гримм. Набоков перевёл на английский язык «Евгения Онегина» А.С. Пушкина и «Слова о полку Игореве», Тютчева, Фета, Шекспира; К.И.Чуковский – Марка Твена, Редьярда Киплинга, О.Генри, Артура Конан Дойля).

II. Этап актуализации знаний.

Сейчас вы услышите очень известное стихотворение С.А.Есенина на английском языке. Постарайтесь догадаться, о каком лирическом произведении идёт речь? (учитель показывает видеоролик, звучит стихотворением «Birch» в исполнении ученицы 4 класса Виолетты М. При необходимости слушаем второй раз. Учащиеся должны догадаться, что это стихотворение «Берёза»). По каким словам узнали стихотворение? (*below my window, birch-tree white, gleaming silver bright, dawn going on its rounds...*)

Слайд 5

Сергей Александрович Есенин написал стихотворение «Берёза» в 1913 году, когда ему было семнадцать лет. Это стих молодого парня, вашего ровесника, который только начинал свой творческий путь. В то время поэт уже переехал в Москву, но всё равно очень часто вспоминал родную деревню Константиново. Как вы думаете, почему? (*дорожил красотой родного края, деревенскими просторами, придавался дорогим сердцу воспоминаниям, душа тянулась в деревню*). Какие исторические события происходили в России в это время? (*Россия была на пороге больших потрясений и изменений – Первой мировой войны, революции и гражданской войны*).

Слайд 6

Слайд 7

Далее следует выразительное чтение стихотворения на русском языке. Какое впечатление произвело на вас стихотворение? (*ответы учащихся*). Задумывались ли вы, ребята, почему стихи Сергея Есенина волнуют нас? Почему они запоминаются так легко и переведены на все языки мира? Почему на могиле поэта всегда живые цветы? Вот на эти вопросы мы и попытаемся сегодня найти ответ. Наш урок – не только дань памяти поэту, но и попытка разгадать очарование его поэзии.

Лингвокультурный анализ поэтического текста. Вопросы для обсуждения:

Слайд 8

1. Определите тему стихотворения.
2. Обращение к образу берёзы как символу Родины.

3. Поэтическая организация стихотворения.
4. Цветоряд и звукоряд. Динамика их развития.
5. Средства художественной выразительности.
6. Считаете ли вы стихотворение Есенина современным? Почему?

Далее начинается аналитическая работа, в которой принимает участие каждый желающий.

1. Автор назвал стихотворение просто и символично. Он не размышляет, не философствует, а рассказывает слушателю о том, что видит – любуется берёзой за окном. Описывая красоту русской зимы, автор показывает, насколько сильно он привязан к родным местам.

2. С.А.Есенин недаром выбрал для своего стихотворения образ берёзы: это дерево является символом его дорогой родины – России. Берёза – дерево сакральное, связанное с древней славянской культурой. Для русского человека очень многое связано с этим деревом. Это и пословицы, поговорки, народные приметы, сказки, песни, загадки. Поэт буквально вдохнул душу и будто очеловечил берёзу, сделав её символом русской природы. Она похожа на прекрасную девушку, которая «принакрылась» стоит в «сонной тишине».

3. Стихотворение написано хореем, читается размеренно и плавно, состоит из четырёх четверостиший, рифмованных перекрёстно. Эта рифмовка сохраняется до конца произведения, что свидетельствует о спокойном, созерцательном состоянии лирического героя.

4. Обратимся к образному и цветовому ряду. Белый – главный цвет стихотворения. Издревле на Руси это цвет символизирует чистоту, святость (святых и ангелов всегда изображали в белых одеждах). Берёза – символ чистой, скромной и тихой красоты, олицетворение радости, нежности, света и новой жизни.

Белый цвет в стихотворении сначала чистый (берёза, принакрылась снегом, точно *серебром*). Затем на него накладывается дополнительное значение пышности (*пушистые ветки, белая кайма, белая бахрома*). В третьей строфе он становится ярче (*горят снежинки в золотом огне*).

Последнее четверостишие добавляет новые краски: заря – золотисто-оранжевая, алая у горизонта, *лениво* обходит свои зимние владения, обсыпая ветви *новым серебром*. Всё возвратилось к началу. Белая берёза, вспыхнув на короткое время золотом, вновь застыла в серебряном безмолвии. Кольцеобразную композицию стихотворения усиливают наречие “*кругом*” и приставки *-об*, которые мы встречаем в последних глагольных формах (*обходя, обсыпает*).

5. Поэт использует следующие средства выразительности:

Олицетворение: «берёза...принакрылась снегом...», «...горят снежинки...», «...заря, ... обходя кругом, обсыпает ветки...».

Эпитеты: «белая берёза», «сонная тишина», «золотой огонь».

Сравнения: «...принакрылась снегом, точно серебром», «...распустились кисти белой бахромой».

Инверсия придаёт сказочности стихотворению, оно становится похожим на произведение русского фольклора: «...и стоит берёза», «...и горят снежинки».

6. Воспоминания о родных местах, несбыточная надежда на возвращение во времена детства, стремление вновь ощутить себя счастливым – эти чувства знакомы каждому человеку. Поэтому стихотворение «Берёза» будет актуально всегда.

III. Этап изучения нового знания.

Поэзия С.А.Есенина переведена на многие языки мира. Как вы думаете, с какими сложностями сталкиваются переводчики? Дайте оценку следующим высказываниям:

1. При переводе стихотворения на английский язык переводчики используют точные эквиваленты русских слов.
2. Варианты перевода стихотворения полностью повторяют содержание оригинала.
3. Переводчики стараются использовать те же выразительные средства, которые использует сам автор.
4. Ритмика оригинала и перевода всегда совпадает.

Групповая работа с текстом. Перед вами три варианта перевода стихотворения «Берёза» на английском языке, выполненные Питером Темпестом, Антоном Яковлевым и Татьяной Набеевой (см. приложение 1). Задание: составить из перемешанных строф полную версию стихотворения с опорой на оригинал. Проверяем. Каждая группа читает своё стихотворение

Работа со словарём. Интересно, а смогли ли переводчики точно передать поэтику стихотворения? Давайте представим, что мы не знаем, какое стихотворение прозвучало, и выполним дословный перевод (раздаточный материал (см. приложение 2). Ученики работают в группах, выполняя подстрочный перевод, зачитывают переводы, делают выводы.)

Сергей Есенин	Translated by Tatyana Nabeeva	Translated by Peter Tempest	Translated by Anton Yakovlev
Белая берёза Под моим окном Принакрылась снегом, Точно серебром.	Just in front of my window Stands a birch-tree white All covered with snow Glimmering silver bright.	Just below my window Stands a birch-tree white, Under snow in winter Gleaming silver bright	The white birch Under my window Wrapped herself in snow As though in silver.
На пушистых ветках Снежною каймой Распустились кисти Белой бахромой.	The snow on its branches Sparkles all around Pretty tassels dangling. Silence. Not a sound.	On the fluffy branches Sparkling in a row Dangle pretty tassels Of the purest snow.	Like snow borders On fluffy branches, White fringes of tassels Have blossomed.
И стоит береза В сонной тишине, И горят снежинки В золотом огне.	And the birch-tree slumbers Standing all alone. And the snow glimmers In the golden glow...	There the birch in silence Slumbers all day long And the snow gleams brightly In the golden sun.	And the birch stands In listless silence, And the snowflakes burn In the golden fire.
А заря, лениво Обходя кругом, обсыпает ветки Новым серебром.	Of dawn drawing near, Going on its rounds. And the snow's falling On the fluffy boughs.	And the dawn demurely Going on its rounds With a silver mantle Decks again the boughs.	And the dawn, lazily Walking around, Sprinkles the branches With new silver.

«Берёза» — очень красивое лирическое стихотворение, оставляющее в душе только светлые жизнерадостные чувства.

IV. Этап самоконтроля

Насколько точно словоупотребление? Порядок слов? Соблюдается ли рифма, ритм, интонация? Удалось ли переводчикам сохранить напевность, музыкальность есенинского стиха? Какие слова, по вашему мнению, переведены неточно? Почему? (*Кайма – отличающаяся по цвету или рисунку полоса по краю ткани, изделия. Бахрома – ряд свисающих нитей, кистей. Принакрылась – неполнота действия*).

V. Этап рефлексии учебной деятельности.

1. Что имел в виду поэт Н.С.Тихонов, когда сказал о своём друге: «Есенин – это вечное...»?
2. О каких вечных ценностях лирика С.А.Есенина?
3. Может ли перевод полностью отражать содержание оригинала?
4. Что литературоведы называют «переводческими потерями»?
5. Переводима ли гениальность?

VI. Домашнее задание на выбор:

Слайд 12

- ✓ Сделать фотографию для участия в фотовыставке «Белая берёза», приуроченной к 110-летию стихотворения
- или**
- ✓ Выполнить перевод любого стихотворения С.Есенина на английский язык.

Приложение 1.

Раздаточный материал для выполнения задания в группах

Группа № 1



The white birch
Under my window
Wrapped herself in snow
As though in silver.





Like snow borders
On fluffy branches,
White fringes of tassels
Have blossomed.





And the birch stands
In listless silence,
And the snowflakes burn
In the golden fire.





And the dawn, lazily
Walking around,
Sprinkles the branches
With new silver.





Just below my window
Stands a birch-tree white,
Under snow in winter
Gleaming silver bright



On the fluffy branches
Sparkling in a row
Dangle pretty tassels
Of the purest snow.



There the birch in silence
Slumbers all day long
And the snow gleams brightly
In the golden sun.



And the dawn demurely
Going on its rounds
With a silver mantle
Decks again the boughs.



Just in front of my window
Stands a birch-tree white
All covered with snow
Glimmering silver bright.



The snow on its branches
Sparkles all around
Pretty tassels dangling.
Silence. Not a sound.



And the birch-tree slumbers
Standing all alone.
And the snow glimmers
In the golden glow...




Of dawn drawing near,
Going on its rounds.
And the snow's falling
On the fluffy boughs.

Приложение 2.

Раздаточный материал для выполнения подстрочного перевода.

Группа № 1

Сергей Есенин	Перевод Антона Яковлева	Дословный перевод
«Берёза»	«Birch»	
Белая берёза	The white birch	
Под моим окном	Under my window	
Принакрылась снегом	Wrapped herself in snow	
Точно серебром.	As though in silver.	
На пушистых ветках	Like snow borders	
Снежною каймой	On fluffy branches,	
Распустились кисти	White fringes of tassels	
Белой бахромой.	Have blossomed.	
И стоит береза	And the birch stands	
В сонной тишине,	In listless silence,	
И горят снежинки	And the snowflakes burn	
В золотом огне.	In the golden fire.	
А заря, лениво	And the dawn, lazily	
Обходя кругом,	Walking around,	
Обсыпает ветки	Sprinkles the branches	
Новым серебром.	With new silver.	

Группа № 2.

Сергей Есенин	Перевод Питера Темпеста	Дословный перевод
«Берёза»	«Birch»	
Белая берёза	Just below my window	
Под моим окном	Stands a birch-tree white,	
Принакрылась снегом	Under snow in winter	
Точно серебром.	Gleaming silver bright.	
На пушистых ветках	On the fluffy branches	
Снежною каймой	Sparkling in a row	
Распустились кисти	Dangle pretty tassels	
Белой бахромой.	Of the purest snow.	
И стоит береза	There the birch in silence	
В сонной тишине,	Slumbers all day long	
И горят снежинки	And the snow gleams brightly	
В золотом огне.	In the golden sun.	
А заря, лениво	And the dawn demurely	
Обходя кругом,	Going on its rounds	
Обсыпает ветки	With a silver mantle.	
Новым серебром.	Decks again the boughs	



Группа № 3



Группа № 3		
Сергей Есенин	Перевод Татьяны Набеевой	Дословный перевод
«Берёза»	«Birch»	
Белая берёза	Just in front of my window	
Под моим окном	Stands a birch-tree white	
Принакрылась снегом	All covered with snow	
Точно серебром.	Glimmering silver bright.	
На пушистых ветках	The snow on its branches	
Снежною каймой	Sparkles all around	
Распустились кисти	Pretty tassels dangling.	
Белой бахромой.	Silence. Not a sound.	
И стоит береза	And the birch-tree slumbers	
В сонной тишине,	Standing all alone.	
И горят снежинки	And the snow glimmers	
В золотом огне.	In the golden glow...	
А заря, лениво	Of dawn drawing near,	
Обходя кругом,	Going on its rounds.	
Обсыпает ветки	And the snow's falling	
Новым серебром.	On the fluffy boughs.	

